

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.46>

Владимирова Татьяна Александровна

ПРОБЛЕМА УПРОЩЕНИЯ ЯЗЫКА РЕЛИГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ 50-ГО ПСАЛМА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

В данной статье рассматривается одна из актуальных проблем религиозного дискурса - проблема упрощения языка. Целью статьи является анализ немецкоязычных библейских переводов, содержащих упрощение и рассматриваемых в качестве образцов христианского религиозного языка. На основании анализа нескольких вариантов текста 50-го псалма были выявлены различные способы упрощения в немецкоязычных библейских текстах и предложена их классификация. Автор приходит к выводу, что степень упрощения языка в немецкоязычных библейских текстах характеризует особенности того или иного конфессиолекта.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/8/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 8. С. 236-239. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/8/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'25:27-22=112.2

Дата поступления рукописи: 04.06.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.46>

В данной статье рассматривается одна из актуальных проблем религиозного дискурса – проблема упрощения языка. Целью статьи является анализ немецкоязычных библейских переводов, содержащих упрощение и рассматриваемых в качестве образцов христианского религиолекта. На основании анализа нескольких вариантов текста 50-го псалма были выявлены различные способы упрощения в немецкоязычных библейских текстах и предложена их классификация. Автор приходит к выводу, что степень упрощения языка в немецкоязычных библейских текстах характеризует особенности того или иного конфессиолекта.

Ключевые слова и фразы: упрощение языка; христианский религиолект; конфессиолект; псалом; библейский перевод.

Владимирова Татьяна Александровна, к. филол. н.

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева, г. Саранск
rudaschkina@mail.ru*

ПРОБЛЕМА УПРОЩЕНИЯ ЯЗЫКА РЕЛИГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ 50-ГО ПСАЛМА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

Упрощение языка как естественный процесс затрагивает все сферы его применения, нередко вызывая противоречивые мнения. В религиозной сфере эта противоречивость проявляется наиболее ярко. Один из исследователей немецкого религиозного дискурса – Е. В. Плисов отмечает, что упрощение языка – одна из актуальных проблем, которая касается, скорее всего, языка проповеди и языка миссии [5, с. 51]. Изменения носят систематический характер, влияют на закономерности употребления тех или иных языковых единиц в рамках того или иного религиолекта. Под религиолектом понимается «относительно устойчивая, социально маркированная подсистема национального языка, обслуживающая речевые потребности ограниченной социальной группы верующих людей, отражающая теоцентрическую картину мира и характеризующаяся фонетическими, лексическими, словообразовательными и грамматическими особенностями» [1, с. 13].

Изменения в религиолекте связаны, в первую очередь, с его проповеднической функцией, однако они влияют и на другие аспекты языка религии, в частности на библейские переводы. Таким образом, упрощение языка в данной области является **актуальной** темой для исследования. В связи с этим важно заметить, что именно изменения во вторичных библейских текстах стали достаточно заметной проблемой для общества. Примером может служить полемика, связанная с модернизацией Библии Лютера к 500-летию Реформации [4]. Специалисты в области богословия выступили резко против новейших тенденций в области толкования библейских текстов. С другой стороны, обновление переводческого текста в духе времени, использование общепонятного языка для возможности свободной интерпретации текста каждым верующим вполне вписываются в переводческую концепцию М. Лютера, реализуют заданное им направление в современных условиях.

Научная новизна данной темы заключается в том, что упрощение языка в немецкоязычных текстах Библии не становилось предметом отдельного исследования, хотя Священное Писание на немецком языке и немецкоязычный христианский религиолект получают всестороннее рассмотрение, в том числе с точки зрения вариативности текста [3; 6]. Ракурс рассмотрения упрощения языка в библейских переводах, очевидно, зависит от жанровой принадлежности текста, его роли в религиозном дискурсе. **Цель** данной статьи – проанализировать упрощение языка в тексте псалма, функционирующего в немецкоязычном христианском дискурсе. Для достижения этой цели решались следующие **задачи**: выявить и систематизировать случаи упрощения языка в нескольких немецкоязычных переводах Псалтири, представляющих разные христианские конфессии; охарактеризовать упрощение языка на основе полученных результатов как явление христианского религиолекта.

В качестве источника языкового материала был использован ряд переводческих текстов 50-го псалма (в католической и протестантской традиции он обозначается как 51-й). В первую очередь, следует отметить, что упрощение языка в молитвенном поэтическом тексте нередко расценивается как недопустимое явление. Некоторые ученые придерживаются мнения, что древний текст принципиально должен оставаться таинственным [2, с. 87]. Однако факт упрощения в переводах Псалтири на немецкий язык является очевидным, причем разная степень его выраженности в проанализированных источниках определяется конфессиолектом, то есть конфессионально обусловленным вариантом религиолекта.

Большинство источников представлено протестантскими переводами, среди которых можно в первую очередь выделить традиционные переводы, сохраняющие стиль и поэтичность: Lutherbibel [16], Schlachter-Bibel [18], Menge-Bibel [17]. Были проанализированы именно современные пересмотры названных переводов, поскольку в задачу входило выявление закономерностей современного немецкого христианского религиолекта, реализуемых в переводческих текстах псалма. Точное следование исходному (древнееврейскому) тексту отличает построчный перевод Elberfelder Bibel [11]. В наибольшей степени упрощение затрагивает так называемые коммуникативные протестантские переводы: Neue evangelistische Übersetzung [12], Gute Nachricht Bibel [15], BasisBibel [13]. Два последних зачастую являются переложением библейского текста, однако представляют собой интерес, так как непосредственно свидетельствуют об изменениях в религиозном дискурсе.

Наряду с протестантскими были рассмотрены переводы смешанной конфессиональной принадлежности, в частности Einheitsübersetzung [14] – результат экуменической работы представителей протестантской и католической конфессий, официально признанный Католической церковью. По наличию новшеств данный текст занимает промежуточное положение между традиционными и коммуникативными протестантскими переводами: при преимущественной схожести с традиционными переводами, он обнаруживает черты коммуникативности. Эта особенность объясняется тем, что, по словам Е. В. Плисова, демократизация и популяризация церковной жизни, особенно активная с 60-х годов XX века, касается, в первую очередь, Католической церкви [5, с. 51]. Православная конфессия представлена переводом, выполненным под руководством Б. Шнайдера [10]. Данный текст, как и Elberfelder Bibel, отличается наименьшей степенью переводческих изменений, но содержит специфические черты православного конфессиолекта. Для их выявления использовался перевод с греческого на церковнославянский язык [7] в сопоставлении с Синодальным переводом [8] и построчным переводом с иврита [9].

Примеры упрощения языка в названных переводах выявлялись путем сопоставительного анализа переводческих текстов. В результате были определены фрагменты псалма, содержащие упрощение в некоторых переводах. В ряде случаев упрощение представляет собой замену образного выражения денотативом (Таблица 1).

Таблица 1. Замена образных выражений

Стих		Точный перевод	Упрощение
3	<i>изгладь все беззакония мои</i> [8]	<i>tilge meine Sünden</i> [16] / <i>Übertretungen</i> [11] / <i>Frevel</i> [14] / <i>Missetat</i> [10] (<i>сотри мои прегрешения/преступления</i>)	<i>vergib mir meine Verfehlungen</i> [15] / <i>Vergehen</i> [13] (<i>прости мне мои прегрешения/преступления</i>)
5	<i>И грех мой всегда предо мною</i> [8; 9]	<i>Meine Sünde ist immer vor mir</i> [11; 16; 18] (<i>Мой грех всегда передо мной</i>) <i>Meine Sünde steht mir immer vor Augen</i> [10; 14] (<i>Мой грех всегда стоит у меня перед глазами</i>)	<i>Meine Sünde ist mir täglich bewusst</i> [13] (<i>Мой грех ежедневно осознаю</i>) <i>Meine Sünde ist stets gegenwärtig</i> [12] (<i>Мой грех всегда помню</i>)
6	<i>чист в суде Твоем</i> [8; 9]	<i>rein dastehst, wenn du richtest</i> [16]; <i>rein erfunden, wenn du richtest</i> [11] (<i>оказываешься чист, когда судишь</i>)	<i>vollkommen in deinem Urteil</i> [13] (<i>совершенен в своем суждении</i>)
13	<i>от лица Твоего</i> [8; 9]	<i>von deinem Angesicht</i> [10; 11; 14; 16; 18] (<i>от твоего лица</i>)	<i>aus deiner Nähe</i> [12] (<i>из непосредственной близости к тебе</i>)
16	<i>язык мой восхвалит правду Твою</i> [8]; <i>ликуя мой язык воспоеет Твою праведность</i> [9]	<i>dass meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme</i> [16] (<i>чтобы мой язык восхвалил твою праведность</i>); <i>so wird meine Zunge deine Gerechtigkeit jubelnd rühmen</i> [18] (<i>и мой язык будет ликуя славить твою праведность</i>); <i>mein Mund wird verkünden Dein Lob</i> [10] (<i>мои уста возвестят Тебе хвалу</i>)	<i>Dann werde ich laut deine Gerechtigkeit preisen</i> [12] (<i>Тогда я буду громко славить твою праведность</i>); <i>Dann werde ich laut deine Treue preisen</i> [15] (<i>Тогда я буду громко славить твою правильность</i>)

В приведенных примерах поэтическая возвышенность точного перевода связана с перцептивной образностью лексических единиц. Употребляемые вместо этих единиц в качестве упрощения денотативы имеют более абстрактное значение, которое эксплицирует смысл, стоящий за перцептивным образом. Стоит отметить, что замене подвергается и глагол *tilgen*, хотя его переносное значение «заглаживать», «искоренять», «искоренять», закрепленное в устойчивых сочетаниях с существительными *Schuld* (вина), *Vergehen* (преступление), *Sünde* (грех), *Übel* (зло), актуально и в данном контексте. Таким образом, упрощенный перевод избегает каких-либо ассоциаций с прямым значением (в данном случае «смыть», «стереть»), отдавая предпочтение более абстрактной единице *vergeben* (прощать).

В ряде случаев упрощение представляет собой использование лексических единиц более узкой семантики. В частности, лексика, реализующая в точных переводах сложные эмоционально положительные концепты, заменяется номинантами базовой эмоции радости (Таблица 2). Таким образом, в упрощенном переводе смысловые оттенки и способы их выражения унифицируются и лексика становится менее разнообразной.

В упрощенных переводах обращает на себя внимание замена возвышенной или нейтральной лексики на разговорную. Например, в 18-м стихе значение «благоволить» [8; 9] имеет в точных переводах такие соответствия, как *gefallen* [10; 16; 18] (удовить), *Gefallen haben* [14] (быть удобным), *Wohlgefallen haben* [11] (благоволить). Совершенно иная стилистическая окраска у предложения *Aus Brandopfern machst du dir nichts* [12]. / *Всесожжения тебе безразличны*. Использование разговорного выражения ориентирует текст на восприятие неподготовленным современным читателем, как бы перевода богообщение в обыденную плоскость.

Упрощенные тексты отличаются большим объемом по сравнению с точными переводами. Увеличение объема связано с внедрением в текст толкования библейских выражений. Особую роль при этом играют синтаксическое развертывание и смысловое развитие, которые являются избыточными с точки зрения семантики высказывания. Например, лаконичная благодаря предложной группе фраза из 3-го стиха *sei mir*

gnädig nach deiner Güte [11; 16; 18] / *Huld* [14] (будь милостив ко мне **по твоей милости**); *Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deiner großen Barmherzigkeit* [10]. / Помилуй меня, о Боже, **по Твоему великому милосердию** развертывается до двух фраз: *Gott, du bist reich an Liebe und Güte; darum erbarme dich über mich* [15]. / Господи, у тебя **много любви и милости, поэтому смилуйся надо мной**; *Hab Erbarmen mit mir, Gott! Das entspricht doch deiner Güte* [13]. / Помилуй меня, Боже! **Это подобает твоей милости**.

Таблица 2. Использование лексических единиц более узкой семантики

Стих		Точный перевод	Упрощение
8	Ты возлюбил истину [8]; истина, Тебе желанная [9]	<i>du hast Lust zur Wahrheit</i> [11; 16] (ты благоволишь к истине); <i>Du hast Gefallen an Wahrheit</i> [17] (тебе угодна истина); <i>die Wahrheit hast Du geliebt</i> [10] (истину ты возлюбил)	<i>Du freust dich, wenn jemand ganz aufrichtig ist</i> [12] (Ты радуешься , когда кто-то совершенно откровенен)
21	Тогда благоугодны будут тебе жертвы правды [8]; Тогда возжелаешь заклания праведные [9]	<i>Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit</i> [16; 18] (Тогда будут тебе угодны праведные жертвы); <i>Dann wirst Du annehmen das Opfer der Gerechtigkeit</i> [10] (Тогда Ты примешь праведную жертву)	<i>Dann wirst du dich an rechten Opfern freuen</i> [12]; <i>Dann hast du Freude an rechten Opfern</i> [14] (Тогда ты будешь радоваться праведным жертвам)

Нередко в дополнение к тому или иному фрагменту в тексте появляются новые фразы. Например, 6-й стих содержит фразу *Gegen dich allein hab' ich gesündigt* [10; 17]. / **Против тебя одного я согрешил**. Упрощенный текст содержит дополнительное толкование, подчеркивающее смысл основной фразы: ***Nicht nur an Menschen bin ich schuldig geworden, gegen dich selbst habe ich gesündigt*** [15]. / **Не только перед людьми стал я виновным, но и против тебя самого согрешил**. Таким образом, упрощение языка, неразрывно связанное с упрощением мысли, сопровождается увеличением объема текста и использованием предложений, формально имеющих более сложную структуру.

Еще одной чертой упрощения языка следует считать изъятие лексических единиц, которые в данном контексте не являются избыточными. С одной стороны, это могут быть затрудняющие понимание единицы, например обозначения реалий, требующие толкования. Так, в 9-м стихе псалма упоминается иссоп – растение, которое использовалось в ветхозаветное время в богослужебных целях: *Entsündige mich mit Ysop, daß ich rein werde* [17]. / **Освободи меня от греха иссопом, чтобы я был чист; Bespreng mich mit Hysop, so werde ich gereinigt [10]. / **Окропи меня иссопом, и буду я очищен**. В одном из стихов растение совсем не упоминается; взамен вводится фраза, непосредственно передающая смысл применения иссопа священником: ***Nimm meine Schuld vor mir, dann werde ich rein*** [15]! / **Сними с меня мой грех, тогда я буду чист!** С другой стороны, целью изъятия может быть намеренное снижение стиля. Например, в 10-м стихе синонимический повтор придает тексту возвышенную стилистическую окраску: *Gib meinem Gehör Freude und Wonne* [10]. / **Дай мне слышать радость и упоение**. Изъятие второго элемента одновременно с отказом от перцептивной образности делают фразу более обыденной: *Lass mich wieder Freude erleben* [15]. / **Дай мне снова испытать радость**.**

Итак, в исследованных немецкоязычных вариантах 50-го псалма было выявлено несколько способов упрощения языка. К ним относятся: замена образных выражений, сужение семантики, применение разговорного стиля, добавление толкования, изъятие неизбыточных лексических единиц. Следующим шагом в разработке данной темы может стать расширение корпуса примеров к данной классификации способов упрощения языка религии на материале других текстов Библии, а также выявление новых закономерностей, характеризующих тот или иной конфессиолект.

Проблема упрощения в библейских переводах является следствием проблемы непросвещенности средне-статистического адресата перевода, решаемой путем переводческой практики, начатой ещё М. Лютером. Эта практика исходит из необходимости ясного понимания переводческих текстов людьми самого разного уровня. Сегодня такой подход предполагает отношение к переводам Библии, в том числе и Псалтири, как к своеобразной форме современного миссионерства, то есть как к адаптированному тексту. Возможность такого подхода определяется лингвокультурной традицией, тенденциями времени и конфессиолектом и является наиболее естественной для протестантизма. В отечественной традиции закреплён совсем другой подход к тексту псалма, его поэтической эстетике, который, наряду с молитвенным применением Псалтири в православии, делает невозможным не только упрощение языка, но и какое-либо изменение в тексте; это относится и к православным библейским переводам на немецкий язык. Таким образом, упрощение языка или его отсутствие в немецкоязычных переводах Библии отражает существенные особенности конфессиолектов, входящих в немецкоязычный христианский религиолект.

Список источников

1. Бугаева И. В. Язык православной сферы: современное состояние, тенденции развития: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2010. 48 с.
2. Мишланов В. А., Салимовский В. А. Современный церковно-религиозный дискурс в аспекте проблем судебной лингвистики // Вестник Пермского университета. Серия «Российская и зарубежная филология». 2015. Вып. 2 (30). С. 84-96.

3. **Нагорная Т. А.** Языковая вариативность библейских текстов в переводе М. Лютера: автореф. дисс. ... к. филол. н. Барнаул, 2011. 19 с.
4. **Нелюбин М.** В Германии выступают против модернизации Библии Лютера [Электронный ресурс]. URL: <https://p.dw.com/p/18nAT> (дата обращения: 31.05.2019).
5. **Плисов Е. В.** Религиолекты и конфессиолекты в структуре современного немецкого религиозного дискурса // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2015. № 31. С. 50-74.
6. **Плисов Е. В.** Сугубая ектения как частотный литургический текст: анализ переводов на немецкий язык в контексте богослужебного использования // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2014. № 2. С. 308-318.
7. **Псалтирь** / пер. с греч. П. Юнгерова. М.: Сибирская благовонница, 2015. 239 с.
8. **Псалтирь** [Электронный ресурс] // Синодальный перевод книг Священного Писания на русский язык. URL: <http://holyscripture.ru/bible/?t=synodal&b=psalms&n=50> (дата обращения: 28.05.2019).
9. <http://q12.be/new/051.html> (дата обращения: 28.05.2019).
10. <https://orthodoxia.de/gebete/gebetsbuch/morgengebete> (дата обращения: 28.05.2019).
11. https://www.bibel-online.net/buch/elberfelder_1905/psalm/51/#1 (дата обращения: 20.05.2019).
12. https://www.bibel-online.net/buch/neue_evangelistische/psalm/51/#1 (дата обращения: 25.05.2019).
13. <https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/basisbibel/bibeltext/bibel/text/lesen/stelle/19/510001/519999/> (дата обращения: 28.05.2019).
14. https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/einheitsuebersetzung/bibeltext/?no_cache=1&bibeltext%2Fbibel%2Ftext%2Flesen%2Fstelle%2F19%2F510001%2F519999%2F (дата обращения: 28.05.2019).
15. <https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/gute-nachricht-bibel/bibeltext/bibel/text/lesen/stelle/19/510001/519999/> (дата обращения: 25.05.2019).
16. <https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/lutherbibel-2017/bibeltext/bibel/text/lesen/stelle/19/510001/519999/> (дата обращения: 28.05.2019).
17. <https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/menge-bibel/bibeltext/bibel/text/lesen/stelle/19/510001/519999/> (дата обращения: 27.05.2019).
18. <https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/schlachter-bibel/bibeltext/bibel/text/lesen/stelle/19/510001/519999/> (дата обращения: 28.05.2019).

**PROBLEM OF RELIGIOUS LANGUAGE SIMPLIFICATION
(BY THE MATERIAL OF THE GERMAN TRANSLATIONS OF PSALM 50)**

Vladimirova Tat'yana Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
National Research Ogarev Mordovia State University, Saransk
pudaschkina@mail.ru

The article examines one of the relevant problems of religious discourse – the problem of language simplification. The paper focuses on analysing the German biblical translations containing simplification and considered as the models of the Christian religiolect. Analysing Psalm 50 translation variants, the author identifies simplification techniques in the German biblical texts and suggests their classification. The researcher concludes that the degree of language simplification in the German biblical texts characterizes the peculiarities of a certain confessiolect.

Key words and phrases: language simplification; Christian religiolect; confessiolect; psalm; biblical translation.

УДК 811.11-112

Дата поступления рукописи: 04.06.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.47>

Цель работы состоит в выявлении стилистических особенностей немецких аналитических глагольно-именных конструкций и их перевода на русский язык. В статье рассматриваются аналитические глагольно-именные конструкции, относящиеся к официально-деловой, научно-технической, газетно-публицистической, обиходной, художественной речи, широко употребляющиеся в публицистической, научной, научно-технической, литературной, военной, спортивной, медицинской, разговорной сферах в связи с увеличившимся ростом объема информации по всем отраслям жизнедеятельности.

Ключевые слова и фразы: аналитическая глагольно-именная конструкция; стилистика; функциональный стиль; стилистическая маркированность; экспрессивность; аналитизм.

Гугарова Александра Викторовна, к. филол. н.
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова (ИЭУП)
g-a@inbox.ru

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
НЕМЕЦКИХ АНАЛИТИЧЕСКИХ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫХ КОНСТРУКЦИЙ
И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Стремительный рост информационных потоков, обширный объем переводимой литературы, а также расширяющееся сотрудничество между нашей страной и другими государствами и необходимость подготовки